

Aprender-ensinar matérias escolares em intercompreensão: reflexões a partir do método *Euro-Mania*



Mariana Fonseca, ELCF - Université de Genève

Colóquio de intercompreensão de Línguas Românicas: realizações, formação e projeções

Natal, 26 de abril de 2013

Plan

1. Quelques questions en guise d'introduction
2. Découverte interactive du 1^{er} module d'Euro-Mania
3. Remarques théoriques concernant l'intercompréhension intégrée
4. L'intercompréhension intégrée à Natal: enjeux et perspectives

Avant de commencer

- Seria possível ensinar-aprender disciplinas escolares (ao menos parcialmente) em intercompreensão?
- Como trabalhar em sala de aula conteúdos «não linguísticos» em línguas que não se domina?
- Quais seriam as especificidades (e vantagens?) de ensinar-aprender conteúdos de história, matemática, biologia, etc. baseando-se em documentos escritos em diferentes línguas românicas?

ciências

ciencias

ciências

sciências

sciences

scienze

științe

1

O mistério do «mormoloc»



euro mania

um

uno

un

un

un

uno

unu

1

Observa e descobre

DOCUMENTO 1

Mi sono perso nel labirinto! ...
Tra tutte queste **mamme**, aiutami a trovare la mia.



DOCUMENTO 2

Liga com uma seta os filhotes aos pais.



DOCUMENTO 3



(Bastien, 8 ans)

DOCUMENTO 4



Mormolocii înnoată în mlaştină.
Mormolocii sunt larvele broaştelor.

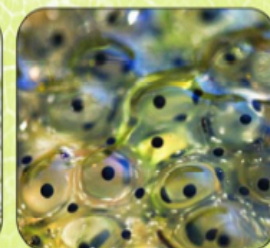
DOCUMENTO 5

Descripción anatómica de la rana adulta



DOCUMENTO 6

Per s'acoblar, **las ranas femèlas** e **los mascles** van dins l'aiga del pesquièr. Pendent l'acoblament, **la rana femèla** pond los ovuls e **lo mascle** los cobris de sos espermatzoïdes.



Observe et découvre



Qual é o objetivo desta atividade?

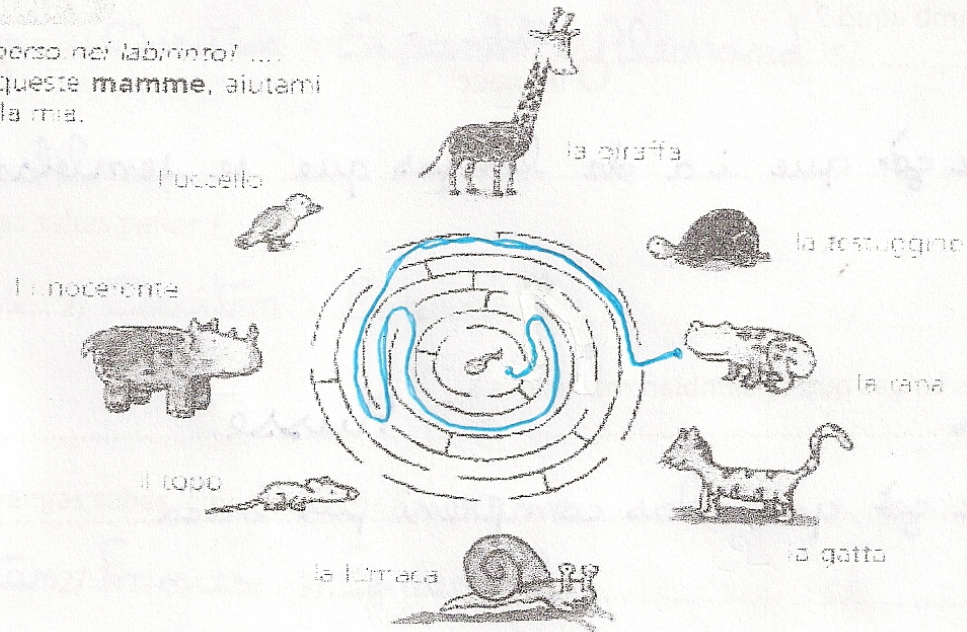
O que podemos observar se compararmos o nome destes animais em italiano e em português?

La giraffa	La testuggine	La rana	La gatta	La lumaca	Il topo	Il rinoceronte	l'uccello
A girafa	A tartaruga	A ră	A gata	A lesma	O camundongo	O rinoceronte	O pássaro

Les stratégies

A 12 Fai l'exercici demandat dins lo document seguent :

Mi sono perso nel labirinto! ...
Tra tutte queste mamme, aiutami
a trovare la mia.



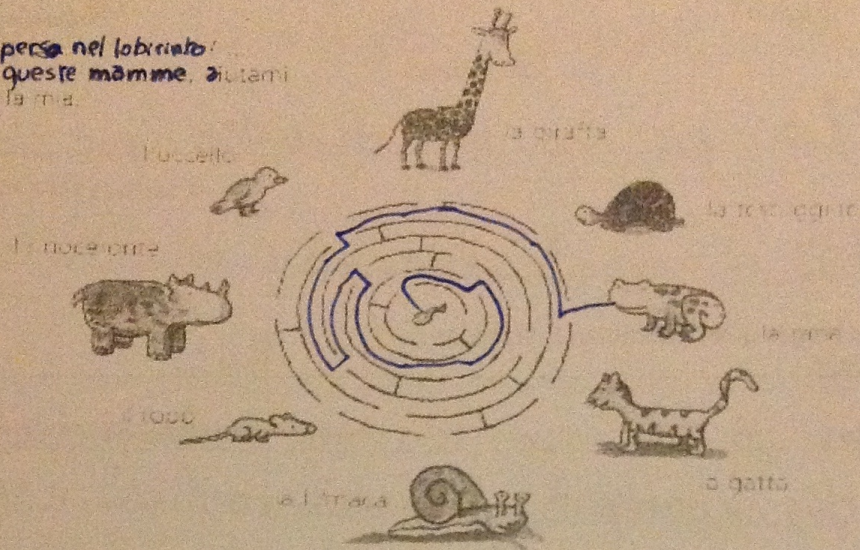
Explica cossí as fait per *comprene* aqueste exercici :

Ei gaitat lo dessenh e si veist qu'era un labirint.

Les stratégies II

A 12 Fai l'exercici demandat dins lo document seguent :

Mi sono persa nel labirinto!
Tra tutte queste mamme, aiutami
a trovare la mia.



Explica cossí as fait per *comprene* a queste exercici :

mamme sembra a mama e lei religat a sa mama.

A 12

Observe et découvre

DOCUMENTO 2

Liga com uma seta os filhotes aos pais.

o bebé		• •		a galinha
o girino		• •		o leão
o leãozinho		• •		o macaco
o macaquinho		• •		a rã
o pintainho		• •		o homem

DOCUMENTO 3



«**La grenouille** n'est pas comme nous. **Les mamans grenouilles** ne ressemblent pas à nos mamans à nous. Elles sont très fatiguées après avoir pondu les oeufs. Elles laissent **les têtards** et partent se reposer. **Le têtard** se débrouille seul.»

(Bastien, 8 ans)

girino (PT, ES, IT)

têtard (FR)

capgros (CAT, OC)

testa

tête

cap

cabeça

Observe et découvre

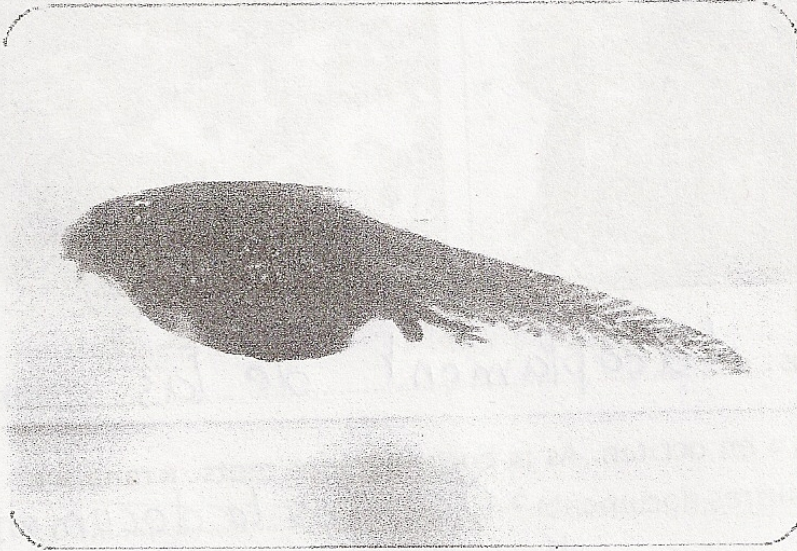
DOCUMENTO 4



Mormolocul înoată în mlaștină.
Mormolocii sunt larvele
broaștelor.

Quem é o *Mormoloc* ?
O que quer dizer *broaștelor*?

Du même dans l'autre



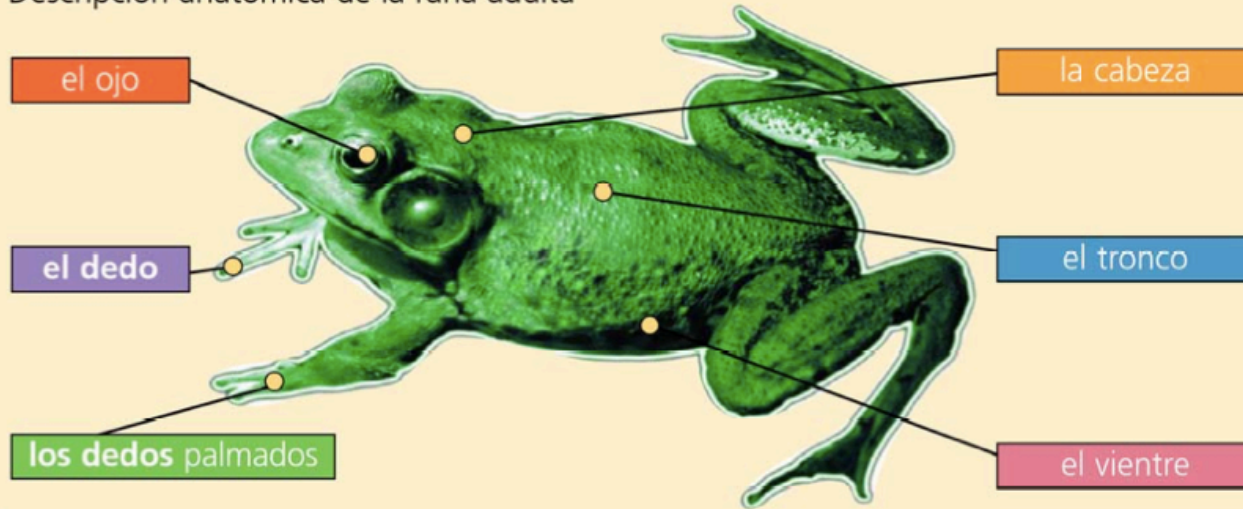
Mormolocul înnoată în mlaștină.
Mormolocii sunt larvele
broașteor.

A ton veaire, de qué parla lo tèxte çai-dessús? *del pichon de la granhorda*
Reconeisses mots que te son familièrs? Se òc, quines son? *òc, larvele*
Cossí as fait per comprene (al mens, en partida) çò qu'es escrit? *gracia al dessenh*

Observe et découvre

DOCUMENTO 5

Descripción anatómica de la rana adulta

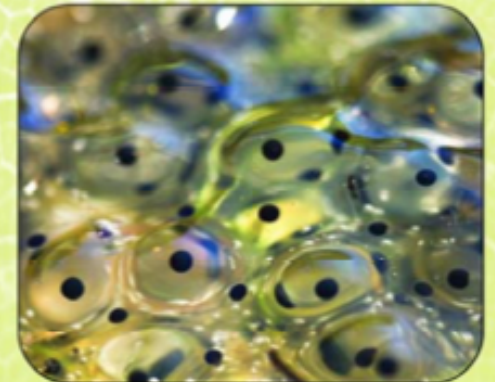


Grande semelhança entre o português e o espanhol

Vocabulário científico facilita a intercompreensão

DOCUMENTO 6

Per s'acoblar, **las ranas femèlas e los mascles** van dins l'aiga del pesquièr. Pendant l'acoblament, **la rana femèla** pond los ovuls e **lo mascle** los cobris de sos espermatozoïdes.



Raisonne et explique

1. De todos os filhotes que aparecem nos documentos 1, 2, 3, qual é o que não se parece com os seus pais?

2. Indica todas as diferenças entre os dois animais representados nos documentos 4 e 5.

3. Na tua opinião, em que consiste o mistério do «mormoloc»?

Observa e descobre

DOCUMENTO 1
Mi sono perso nel labirinto!
Tra tutte queste mamme, aiutami a trovare la mia.

DOCUMENTO 2
Liga com uma seta os filhotes aos pais.

o bebé	o girino	o leãozinho	o macaquinho	o pintainho
o bebé	o girino	o leão	o macaco	o homem
a galinha			a ra	

DOCUMENTO 3

«La grenouille n'est pas comme nous. Les mamans grenouilles ne ressemblent pas à nos mamans à nous. Elles sont très fatiguées après avoir pondu les oeufs. Elles laissent les têtards et partent se reposer. Le têtard se débrouille seul.»

(Martien, 8 ans)

2 dos dos dos dos deux due doi

DOCUMENTO 4

Mormolocul înnotă în miștină. **Mormolocii** sunt larvele broaștelor.

DOCUMENTO 5

Descripción anatómica de la rana adulta

DOCUMENTO 6

Per s'acoblar, **las ranas femélas** e **los mascles** van dins l'aiga del pesquíer. Pendent l'acoblament, **la rana feméla** pond los ovuls e **lo mascle** los cobris de sos espermatozoides.

trés tres tres tres trois tre trei

Raisonne et explique



Quais são as ferramentas linguísticas necessárias para descrever as diferentes etapas que intervêm no desenvolvimento da rã?

→ **Articuladores temporais:** primeiro, em seguida, logo, depois, finalmente, etc.

Raisonne et explique

O que estou a aprender

Durante o seu crescimento, certos animais sofrem modificações importantes quanto à sua forma e ao seu modo de vida. A isso chama-se metamorfose. Dá-se o nome de larva ao animal jovem que tem uma forma muito diferente do animal adulto. O girino é, portanto, a larva da rã.

o girino

a eclosão

a rã

Palavras-chave

a larva

a metamorfose

o modo de vida

→ Aquisição do vocabulário disciplinar

Ir mais longe

1. Com a ajuda das indicações, completa a grelha. Descobrirás uma nova palavra.

1			r	a	n	a					
2		m	o	r	m	o	l	o	c		
3				p	e	s	q	u	i	e	r
4		f	i	l	h	o	t	e	s		
5	g	r	e	n	o	u	i	l	l	e	s
6			l	a	b	i	r	i	n	t	o
7	a	n	a	t	ô	m	i	c	a		
8					o	v	u	l	s		
9		g	i	r	i	n	o				

1 rã (espanhol)

2 girino (romeno)

3 lugar onde vivem os girinos (occitano)

4 crias (português)

5 pais dos girinos (francês)

6 lugar em que nos podemos perder (italiano e português)

7 descrição do corpo da rã (espanhol)

8 células reprodutoras femininas (occitano)

9 filhote da rã (português e italiano)

2. Procura num dicionário o que quer dizer essa palavra: [dicionário de português](#)

*filhotes ovuls grenouilles girino anatômica
pesquier labirinto rana mormoloc*

DOCUMENTO 8



Girinos na fase branquial

3. Em que ambiente vivem os girinos?

.....
.....
.....
.....
.....

5. Quais são os problemas que cada ambiente coloca quanto à respiração, deslocação e nutrição?

.....
.....
.....

DOCUMENTO 9



Rã fora de água

4. Em que ambiente vive a rã?

.....
.....
.....
.....

Voyageons dans nos langues

■ Texto património em latim

Rana major **bove** esse volens
In **prato** quondam **rana** conspicit **bovem**,
Et tacta invidia tantae magnitudinis
Rugosam inflat **pellem**. Tum **natos** suos interrogat:
«Maiorne **bove** sum?» Illi negant.
«Quis nunc maior est?»
«**Bos** etiam nunc maior est, **mater**».
Tandem, dum vult validius inflare sese, **rana** se rumpit
Et eius miserum corpus iacet.

Fábula de Fedro

■ Texto espanhol

La **rana** que quería ser más grande que un **buely**
Un día, en un **prado**, la **rana** ve a un **buely**.
Tiene envidia de su bella corpulencia
E hincha su **piel rugosa** y pregunta a sus **hijos**:
“¿Quién es el más grande?” “¡El **buely**!” respondieron
ellos.
“¿Y ahora?” “¡Otra vez el **buely, madre!**”
Finalmente, a fuerza de hincharse, la **rana** explota
Y su pobre cuerpo cae al suelo.

■ Texto occitano

La **rana** que vòl èsser mai gròssa que lo **buòu**
Un jorn, dins un **prat**, la **rana** vei un **buòu**.
Gelosa de sa bela corpulència,
Confia sa **pel rugosa** e demanda a sos **filhs**.
«Qual es mai gròs?» «Lo **buòu!**» çà dison.
«E ara?» «Totjorn lo **buòu, maire!**»
A la fin, a fòrça de se confiar, la **rana** espeta
E sòn paure còrs tomba pel sòl.

■ Texto francés

La **grenouille** qui veut se faire plus grosse que le **boeuf**
Un jour, en un **pré**, la **grenouille** voit un **boeuf**.
Tombant jalouse de sa belle corpulence,
Elle enfle sa **peau rugueuse** et demande à ses **filis**:
«Qui est le plus gros?» «Le **boeuf!**» répondent-ils.
«Et maintenant?» «Toujours le **boeuf, mère.**»
A la fin, à force de s'enfler, la **grenouille** éclate
Et son pauvre corps retombe à terre.

■ Texto italiano

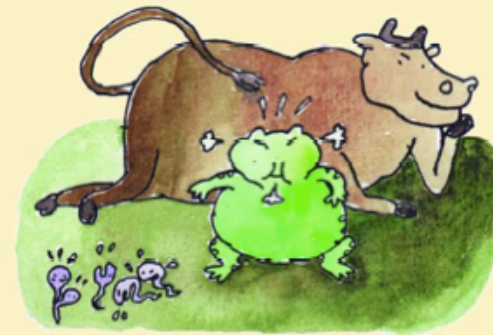
La **rana** che voleva essere più grossa del **bue**
Un giorno, in un **prato**, la **rana** vede un **bue**.
Ingelosita della sua bella corporatura,
Gonfia la sua **pele rugosa** e domanda ai suoi **figli**:
“Chi è il più grosso?” “Il **bue!**” rispondono loro.
“E adesso?” “Sempre il **bue, mamma!**”
Alla fine, a forza di gonfiarsi, la **rana** scoppia
E il suo povero corpo ricade a terra.

■ Texto romeno

Broasca care vrea să fie mai mare ca **boul**
Într-o zi, într-o **poiană**, **broasca** vede un **bou**.
Geloasă fiind pe frumoasa lui corpulentă,
Își umflă **pielea rugoasă** și-și întrebă **fiii**:
„Cine e mai mare?” „**Boul**” răspund ei.
„Și acum?” „Tot **boul, mamă.**”
În final, de atâta umflat, **broasca** explodează
Și bietul ei corp cade pe pământ.

... Escreve tu a fábula em português!

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....



→ Da intercompreensão à produção em L1

La forme informe



la grenouille / les grenouilles
la rana / las ranas
broasca / broaștele
la rana / le rane
a ră / as răs
la rana / las ranas



1. Observa as palavras seguintes e as palavras a negro das páginas *Observa e descobre*: o que expresso a diferença entre a forma das palavras?

Formação do plural

Línguas românicas ocidentais → S; X

Línguas românicas orientais → E; I

Ponts

Latim	Português	Espanhol	Occitano	Francês	Italiano	Romeno
rana	rã	rana	granhòta	grenouille	rana	broasca
Bove	boi					
Prato		prado				
Mater			maire			
Pellem				peau		
Rugosam					rugosa	
Corpus						corp

rana granhòta rã grenouille broasca rana

Ouverture linguistico-culturelle

Petite histoire entre nous



[Audio saudações](#)

Euro-Mania: en résumé

- **20 cadernos disciplinares:** ciências (7), história e geografia (5); matemática (4) e tecnologia (4)
- **7 línguas de trabalho:** português, espanhol, catalão, occitano, francês, italiano e romeno
- Cada caderno → introduz duas noções disciplinares
→ introduz três aspectos linguísticos distintos
- Site internet: www.euro-mania.eu
- Portfolio (caderno de exercícios → « pontes », « a forma informa »)
- Vantagem do material → integração curricular facilitada (*aula de matemática, aula de história, aula de português, aula de língua « estrangeira », etc.*)
- MAS: Benefícios cognitivos mais importantes quando se **integra** o ensino linguístico e disciplinar

Intégrer l'enseignement linguistique et disciplinaire

→ Conceito chave para o ensino bilíngue (Gajo, 2011)

Les présupposés de l'intégration (Gajo, 2007)

- la transmission/apprentissage des savoirs scolaires passe par leur verbalisation: discipline non linguistique (DNL) → discipline dite non linguistique (DdNL) ;
- les savoirs scolaires retrouvent toute leur *authenticité* à l'école et leur transmission dans une L2 devrait contribuer à leur *authentification*;
- travailler en deux ou plusieurs langues signifie reconnaître l'importance du plurilinguisme pour la construction des savoirs.

« Faire des mathématiques strictement en une langue cale dans l'esprit des apprenants que la science est monolingue, alors que cela est faux : toutes les langues ont apporté leur pierre à un édifice en perpétuelle construction »

(Escudé & Janin, 2010: 57)

Et si on articulait les méthodologies de l'enseignement bilingue (CLIL/EMILE) et de l'intercompréhension?

→ O conceito de **intercomprensão integrada**

Principe: **Apprendre-enseigner des contenus disciplinaires à travers l'*intercompréhension* de documents écrits dans différentes langues romanes**

- Double intégration en intercompréhension intégrée:
 - intégration des langues romanes (**intercompréhension**)
 - intégration des langues et des contenus (**enseignement bilingue**)

« il est apparu que le couplage intercompréhension/EMILE pouvait être une stratégie efficace pour institutionnaliser la méthodologie de l'intercompréhension et faire bénéficier de ses avantages le plus d'élèves en temps scolaire. De plus, l'application mixte intercompréhension/EMILE permet à un plus grand nombre de professeurs de se rendre maître de cette méthodologie » (Escudé, 2010: 65)

→ **Necessidade de equilibrar momentos de compreensão parcial e detalhada**

Quelques commentaires

Euro-Mania → pourrait fonctionner comme un catalyseur de *séquences intégrées*



- Approfondissement/- enrichissement des savoirs: on apprend *par* les langues
 - Développement de connaissances interlinguistiques: on apprend (*sur*) les langues → lien avec la *compétence plurilingue et pluriculturelle*
- Le travail sur d'autres langues favorise la mise en place d'un **processus de *défamiliarisation de la L1***, et les rend, entre autres, plus attentifs aux caractéristiques textuelles des documents, souvent invisibles en L1.

Quelques commentaires II

Défis soulevés par l'intercompréhension intégrée: **traitement accordé à l'intercompréhension → le processus de conceptualisation ne peut pas se contenter d'*approximations*, mais demande une plus grande *problématisation***



- Déclenchée par les élèves (moments d'incompréhension dans des tâches de transposition du sens)
- Déclenchée par l'enseignant → réflexion de fond sur l'articulation langue(s)/DdNL: **en quoi le recours à d'autres langues permettrait de mieux apprendre les savoirs véhiculés?**
- **Ne pas oublier que la langue ne se restreint pas au lexique!**

Le point de vue des élèves

T'a agradat treballar amb d'altres llengües ?

òc *oc* un pauc non

Perquè ? *aprenem de cursos*

Dona un títol a-n-aquesta biais de treballar ! *travallar en dubte d'altres llengües*

oui un peu non

Pourquoi ? *parce que j'aime apprendre des chose*

Donne un titre à cette méthode ! *methode rapide pour apprendre toute les langües du monde*

Le point de vue des élèves II

Est-ce que tu as aimé travailler avec d'autres langues ?

oui un peu non

Pourquoi ? *parce que ça me fait découvrir avec plaisir...*

Donne un titre à cette méthode ! *l'apprentissage de la grenouille...*

T'a agradat treballar amb d'altres llengües ?

òc un pauc non

Perquè ? *aprenent de cursos*

Dona un títol a-n-aqueste biais de treballar ! *la Simplicificatura*

Intercompreensão integrada nas escolas municipais de Natal

- Necessidade de **adaptar** a metodologia de *Euro-Mania* à realidade de Natal:
- quais seriam as línguas/-conteúdos mais apropriados?
- quais seriam os níveis escolares mais adaptados?
- qual seria o material mais adequado?

- Indispensável colaboração Universidade – professores nesta experiência pioneira

- Trabalho a longo prazo (concepção, elaboração, formação) mas benefícios duradouros!

Bibliografia

- Degache, C. & MELO, S. (2008). Introduction. Un concept aux multiples facettes. In L'intercompréhension, *Les Langues Modernes* 1/2008, Revue de l'APLV, pp. 7-14.
- Degache, C. (2009). Nouvelles perspectives pour l'intercompréhension (Afrique de l'Ouest et Caraïbe) et évolutions du concept. In ARAÚJO e SÁ, M.-H., et al. (org.). *Intercompreensão em Línguas românicas: conceitos, práticas, formação*. Aveiro: Oficina Digital, pp. 83-102.
- Duverger, J. (2009). *L'enseignement en classe bilingue*. Paris: Hachette
- Escudé, P. (dir.) (2008). *J'apprends par les langues. Manuel européen EURO-MANIA*. Toulouse : Centre National de Documentation Pédagogique.
- Escudé, P. (2010). L'intercompréhension et ses compétences – euro-mania: une première lecture de l'emploi de la méthode d'apprentissage en
- Escudé, P. (2011a). *Contact de langues et contact des représentations poétiques, substitution, normalisation, didactisation : de l'occitan aux langues romanes, bilinguisme et intercompréhension*. HdR présentée à l'INALCO. Paris.
- Escudé, P. (2011b). Apprendre des contenus disciplinaires en intercompréhension des langues romanes : quelques résultats d'une première expérimentation scolaire. In Degache, Ch., Ferrão Tavares, C. (coord.), *Redinter-Intercompreensão, Revista da rede europeia sobre intercompreensão*, n°2.
- Gajo, L. (2007). Linguistic Knowledge and Subject Knowledge: How Does Bilingualism Contribute to Subject Development? *The International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 10(5): 563-581.
- Gajo, L. (2008). L'intercompréhension entre didactique intégrée et enseignement bilingue. In Conti & Grin (dir.), *S'entendre entre langues voisines : vers l'intercompréhension*, Genève, Georg.
- Gajo, L. (2009). De la DNL à la DdNL : principes de classe et formation des enseignants. *Les langues modernes*, 4/2009.
- Gajo, L. (2011). Trabajar en otra lengua para elaborar saberes en una disciplina. In Nussbaum, L. & Escobar, C. (coord.), *Aprender en una altra llengua*, Barcelone, UAB.
- Gajo, L. (2012). Vers l'enseignement d'une langue minoritaire régionale: l'exemple de l'occitan. In *Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du centre d'études francoprovençales*. Aoste: Assessorat de l'éducation et de la culture
- Gajo (à paraître). Didactique intégrée, didactique du plurilinguisme et enseignement bilingue : hiérarchie ou alternatives ? In Dolz, J. & Idiazabel, I. (éds), *Hacia una enseñanza integrada de lenguas*.
- Gajo, L. & al. (2008). *Construction intégrée des savoirs linguistiques et disciplinaires dans l'enseignement bilingue au secondaire et au tertiaire. Rapport final*. Fonds national suisse de la recherche scientifique : PRN 56